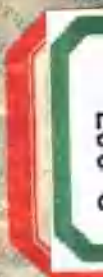


蘇聯小說通俗本

梭羅維約夫 原著

俄羅斯的水兵

金人譯 海天改寫



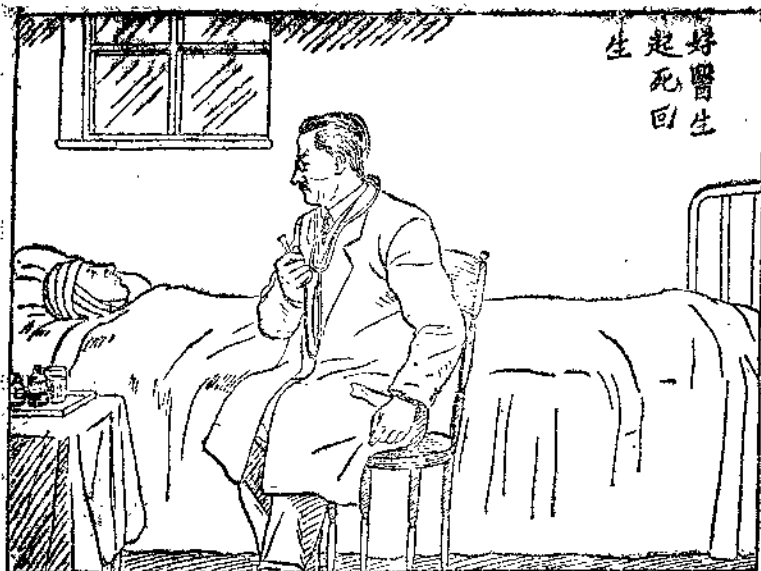
蘇聯小說通俗本

俄羅斯的水兵

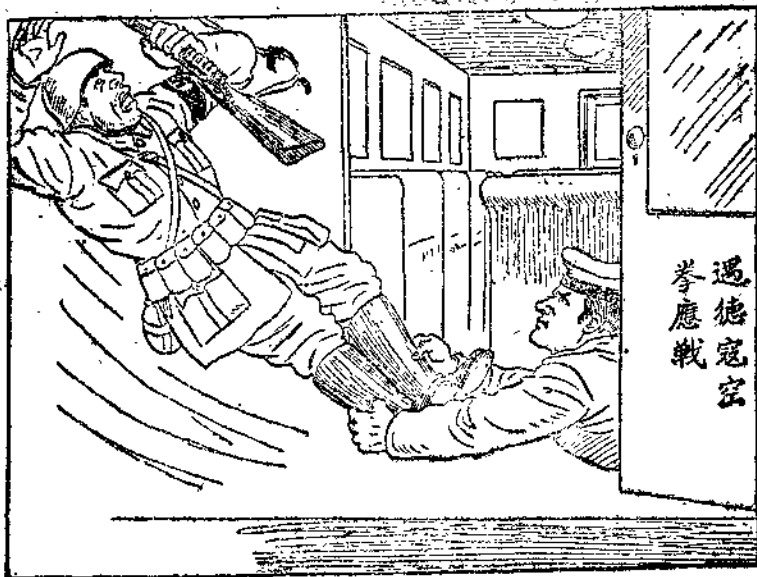
梭羅維約夫	原著
金梅	人天改寫

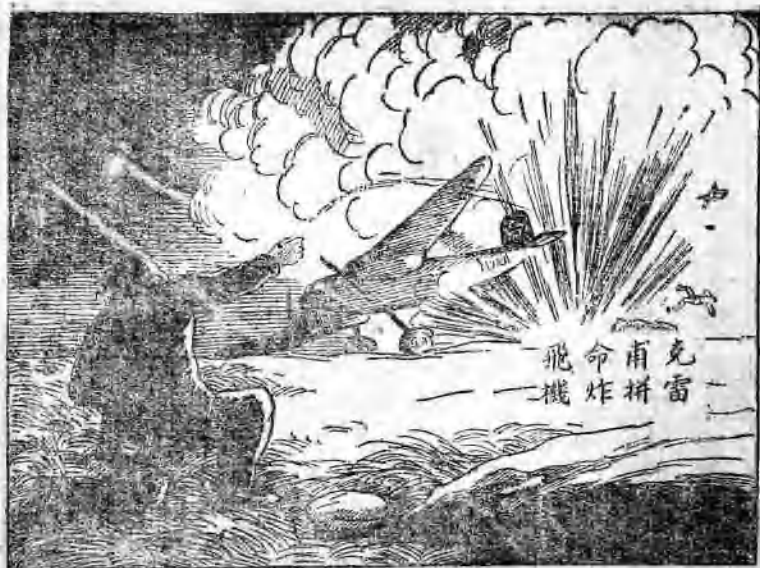
元昌印書館

好醫生
起死回
生



遇德寇空
拳應戰

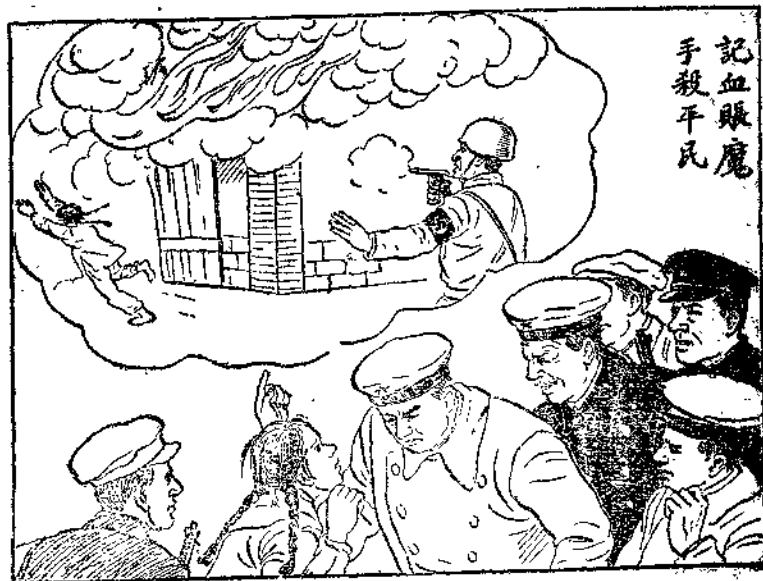




女英雄切參軍

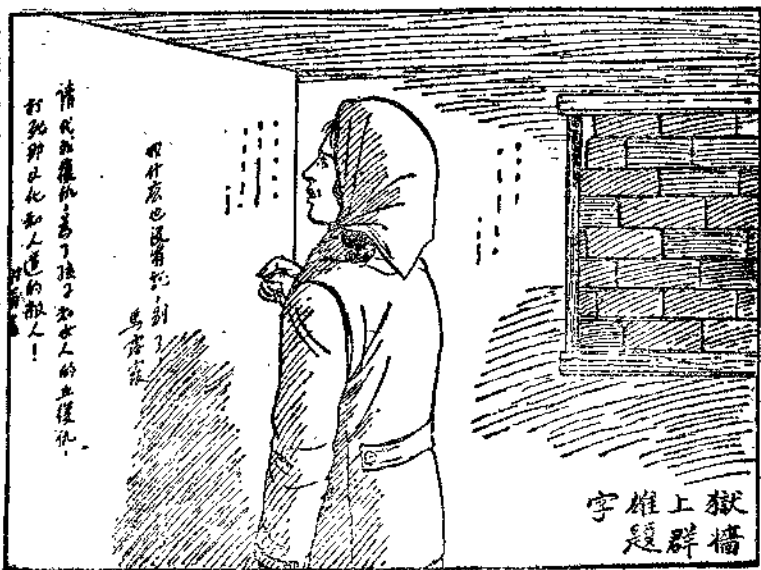


記血賬魔手殺平民





誓效
忠上
書斯
大林

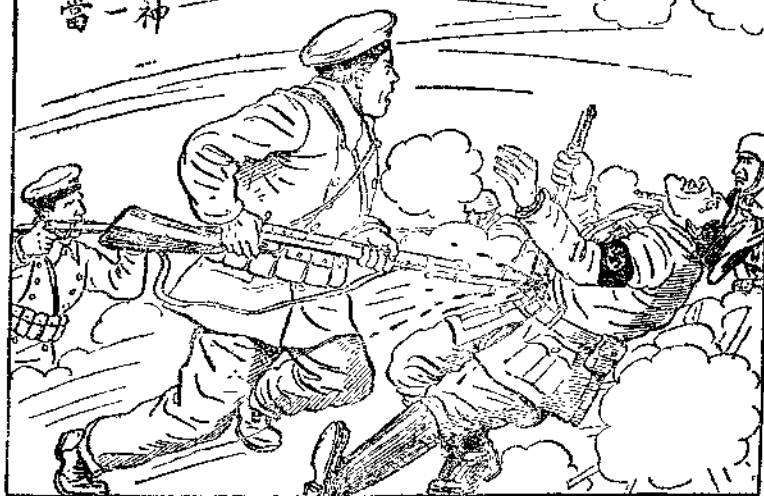


情我知獲仇者了孩子知女人的主權化
打就那止化知人道的敵人！

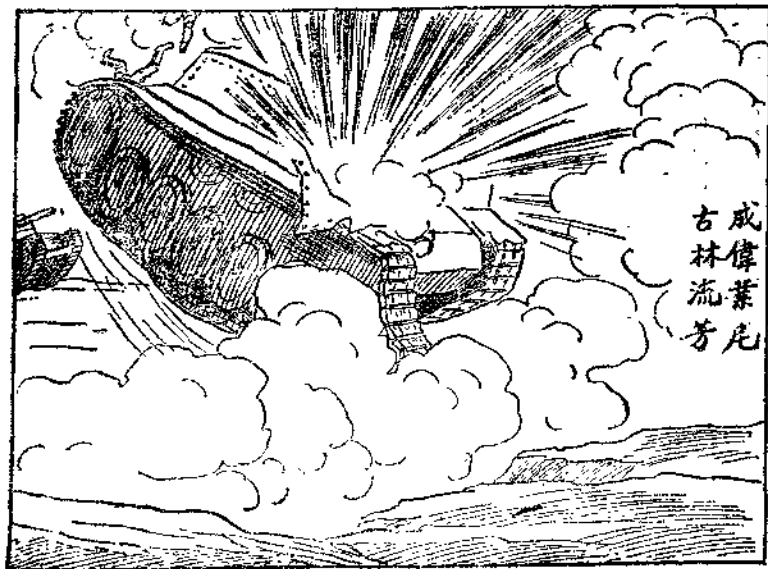
那什麼也還有呢？
馬露露

獄上雄
牆群題字

奮威夫
神一當



威偉業尼
古林流芳



前記

這本書的原著，是梭羅維約夫在第二次大戰中寫的。我國金人先生在一九四三年就把它譯成中文本，在「蘇聯文藝」雜誌上發表過，後由時代雜誌社印行單行本。戰後俄文本大大地修改過了，又經金人先生依照新原文本，校訂一番，增修了三萬多字，由新華書店發行。改寫者是依照校正新版，編成章回體的通俗小說。原書本名「伊萬·尼古林，俄羅斯的水兵」，現在縮改爲「俄羅斯的水兵」。書中的尼古林固然是一個主角，但全書所表現的却是集體的英雄史蹟：二十五個水兵在火車上偶然會合，碰着敵人降落的部隊的襲擊，南北兩頭的鐵路線又被德國人截斷，他們就在敵人後方打遊擊。從各方面來參加的達到一百九十二個人，內中有一個女英雄馬露。他們演出了不少可歌可泣的英雄事蹟，在最後的戰鬥中，扼守住一個渡口，不讓敵人逃過河去。他們等待着紅軍追擊部隊的到來。英雄不怕死，但光是不怕死，還不夠，最緊要的是完成任務。尼古林所領導的戰士，在渡口以少擊多，犧牲得極其慘烈，但終於爭得時間上的勝利，追擊部隊及時趕到，殲滅了敵人。他們完成了任務。這是本書中一個重機。在抗美援朝，保家衛國的大運動中，這本書應該通俗化，使得廣大的工農讀者 and 習慣於讀章回小說的一般人民，都有機會，很容易瞭解的來讀蘇聯的英勇衛國的抗戰名著。

翻譯小說所以難讀，因為書中的對白口氣，敘述層次和描寫方法，都和我國的舊小說完全不同。有時原書中，還有很多的心理描寫，譯成中文，更使一般讀者難於領會。改寫時必須針對這三者，加以一番整理。編者很想努力搞好這工作，讓工農大衆和一般讀者讀起來，就像讀舊式的中國章回小說一樣。至於有沒有成功，那就要請讀者批評了！

一九五〇年十二月三日。海天。

目次

前記	好醫生起死回生	大力士再上前線	一
第一回	遇德寇空拳應戰	偵敵踪山谷藏兵	一
第二回	尼古林迎頭擊坦克	克雷甫拚命炸飛機	二
第三回	火車頭衝開羅網	馬露霞逃出重圍	三
第四回	衆水兵又逢德寇	女英雄志切參軍	四
第五回	打遊擊忠心衛祖國	記血戰魔手殺平民	五
第六回	臂上刺花露馬脚	獄中歌唱漏軍機	六
第七回	救俘虜黑夜施奇襲	擲炸彈勇士立奇功	七
第八回	大反攻配合遊擊隊	誓效忠上書斯大林	八
第九回	獄牆上羣雄題字	絞刑臺女傑成仁	九
第十回	守河岸千軍難渡	奮神威一夫當關	十
第十一回	炸浮橋兩水兵千古	成偉業尼古林流芳	十一

第一回 好醫生起死回生 大力士再上前線

在第二次世界大戰中，瘋狂的德寇侵入蘇聯領土以後，蘇聯的人民，在斯大林元帥領導下，英勇衛國，產生許多戰鬥英雄，其中有一個黑海艦隊的水兵，叫做尼古林，打仗時受了傷，送到海軍醫院裏去醫治。他的傷勢重得很，全身都被彈片炸傷，甚至連哼都不會哼了。當值醫生說：「危險得很，還有兩天好活。」醫院裏把主任醫生謝爾蓋請了來，叫他診斷一下。尼古林四肢筆挺，臥在病床上，差不多沒有氣息了。主任醫生謝爾蓋居然說，他還可以活下去。謝醫生和當值醫生意見不同，他們竟因此爭論起來。謝醫生說：「你看看他胸部上的肌肉，他簡直是一個大力士！如果這樣強壯的人受了傷，在我們這裏醫不好，我和你還有什麼用處？」當值醫生說：「血流得這麼多，肺也打穿啦，還有什麼希望！」謝醫生說：「我不許你說這樣的話，在我們醫院裏，你要相信醫生的力量。」當值醫生說：「你的話違反了科學。」謝醫生答道：「我的話正是根據科學而言。醫生對於醫學是不會有幻想的。現在讓我來親手醫治這個傷兵。請給我預備輸血的桌子。」那一天晚上，謝醫生在尼古林病床旁邊，坐到天亮。他準備好了樟腦劑和注射器，打起全副精神，注視着尼古林。這個垂死的水兵，忽而擺動身體，哼起來，說夢話了，忽而心臟衰弱下去，幾乎停止跳動。謝醫生守在旁邊，一看他心臟快要停止，

連忙打針，幫助他和死亡抵抗。等到天快亮時，這個好醫生的全夜工作，得到了好結果；尼古林的呼吸平靜下來，睡着了。謝醫生閉上眼睛，在藤椅上一輪。他很疲倦，嘴裏發乾，頭腦發暈；可是他已救活了一個俄羅斯水兵。此後尼古林很快的好起來，謝醫生熱心地照顧着他的健康，每隔一天就診察一次。每次診察時，總是使勁在尼古林的光背脊上一拍，說道：『好身體，真是一口大力士！』過了一個半月，尼古林第一次到花園裏去玩，再過一個月，有一天早晨，他到謝醫生辦公室裏來。他說道：『我再也不能在醫院裏呆下去啦，每夜總是睡不着。我天天想回到前線去。保衛祖國是我們的任務，就是被德國人打死，也是光榮的。』謝醫生答道：『你不要害怕，失眠是不會死掉人的，我可給你開點安眠藥片。』尼古林懇求道：『我不要安眠藥片，我只求你准許我出院。我到了前線，什麼都會好起來，在這兒我可忍耐不下去了。』但是謝醫生不答應，并且大聲說道：『你的話說夠啦！什麼人什麼時候可以出院，我自己知道。你到花園裏去散散心罷。』從此以後，尼古林每一星期總有一次請求出院，謝醫生始終不允許。後來他的傷完全治好了，醫生才許他出院。他脫掉醫院裏的長外套，換了襯衣，穿上被子彈打破好幾個洞的海軍上衣，再着上一條黑色的撒腿褲子。護照和路費都已領到，尼古林正要上火車站去，謝醫生請他到辦公室裏去話別。辦公室的牆角裏，有一架無線電機，輕輕的播送着音樂。桌子上擺着一大瓶葡萄酒。謝醫生說：『請坐，尼古林，我們要分別了！』尼古林坐下，啞聲道：『是的，我們要分別了，這是無可避免的。』謝醫生道：

「不過我總有點難過。我給你治療，開過刀，包過繃帶，用過各色各樣的藥品……」尼古林說：「謝謝你，如果沒有你，我早已躺在地下了。」謝醫生說：「像你這樣的勇士埋到地下去，那就太可惜了！將來我們總有見面的日子，現在請你喝一杯。」他把裝着蘋果的盤子和酒杯，向尼古林推過去。他又說：「我先給你照個相，留做紀念，你不會反對吧。」他用照相機對准尼古林的正面，側面，上身和下身，照個不停，等到把膠卷拍完為止。他們喝完了兩杯酒以後，謝醫生送給尼古林一盒「力士」香煙，並說道：「這給你路上抽吧。抽煙時要想到我。抽完了這一盒煙，也別忘記我。」尼古林帶點責備的口吻回答道：「我是俄羅斯人，永遠不會忘掉恩惠的。」同時他紅着臉，從口袋裏掏出一隻小小的，做得很精緻的煙嘴，送給謝醫生道：「我是一個做煙斗的能手，因為沒有黃楊樹根，只好先把一隻煙嘴送你。等我到高加索，找到了樹根，在戰後我還活著，一定送隻煙斗給你。」他們吃過饅頭行酒，擁抱了一次，就分別了。尼古林上了車子。他是一個水兵，不喜歡單身旅行。他在自己這一輛車中，尋不到一個水兵。後來火車進了站，尼古林跳到站台上，沿着列車尋過去，終於發見了一個紅水兵。水兵們的習慣，一見面便成相識，經過了十分鐘，便是好朋友。那個紅水兵叫做科雷洛，住過醫院，現在回到黑海艦隊裏去。尼古林把他邀到自己坐的一輛車子上去。下一站，他們出去躡躡，又遇見三個水兵：一個叫克雷甫，一個叫哈爾琴，一個叫福米喬。一輛車子裏，有了五個水兵，其他水兵都會向這裏集中的，於是又來了一個許柯夫，接着便是謝列布

和孔華洛加入這個隊伍裏來。一共集中了二十五個水兵，最後是一個五十歲的老水兵，鬚角蒼白，上下唇都長着白鬍子。他們都叫他老伯伯。這一下子可熱鬧了。老伯伯先解開行軍袋，拿出糖來，然後大家都打開小提箱或軍用包，拿出牛油，腸子，烤肉等等，尼古林把『力士』香烟也拿了出來。火車轟轟的向前進行，他們二十五個水兵，一邊吃，一邊談，快活得很。他們却想不到眼前就有一場大戰，廿五個水兵，赤手空拳的要和一大隊武裝德寇戰鬪哩。

第二回 遇德寇先爭應戰 偵敵踪山谷藏兵

火車到了一個站頭，只許軍車開上前去，水兵們所坐的客車，只好停止。他們商量，這個可不行，他們不能在站上老等。尼古林激動地說道：『事情應該這樣辦，我們要排成隊伍，就說我們是一隊人，從一個醫院裏出來，我是隊長。我們整隊到兵站司令那兒去，要求迅速運送。』他們這個計劃成功了。兵站司令看見二十五個穿海軍制服的水兵，一點也不留難，吩咐副司令馬上把他們運走。剛巧有一列輸送車，準備向南開去，副司令說：『本來這一系列車，什麼人都不帶走，現在讓你們這一隊人上車去，可是在路上要保護它的。只是可惜，你們沒有帶武器。』尼古林說：『如果發生什麼意外，我們赤手空拳也能對付。』那天晚上，大家都躺下睡了，尼古林和福米喬，坐在暖車的門口。福米喬用低啞的聲調說道：『我在醫院裏接到一封家信，我真怕讀它。』尼古林答道：『當然，這封信上是有眼淚的。』福米喬說道：『不是眼淚，是血。』接着他又說：『妻在信上寫着，我的兩個孩子都被德國人殺死了，她自己弄成了殘廢。』尼古林問道：『現在你想怎樣過下去呢？』福米喬答道：『我不知道，我只有一個上前線的念頭，去和德國人打仗。我要打死一百個德國人。打死了一百個德國人，我才可以犧牲啦！』他們談了一陣，便去睡覺。第二天早上，正在開行的火車，忽然一陣子吱吱的響

着，速度減低，停下來了。尼古林從車廂內探身出來，向一個火車上的職員問：「什麼事？」那個職員答道：「軌道被敵人破壞了！」尼古林馬上把車門關上，只留一條門縫，可以向外張望。他回轉身來，臉上露出緊張的神色。水兵們對他一看，便知道外面發生了緊急事情。老伯伯問道：「德國人打過來了麼？」這句話沒有說完，只聽得車外有一陣自動步槍的射擊聲，原來是德國的降落傘部隊，正在偷襲我方的交通線。尼古林從門縫中對外面看時，只見鐵路旁小樹林中，竄出一隊敵兵，他們一面喊叫，一面開槍。那時頭一批敵人已經衝到火車頭跟前。尼古林趕緊向水兵們低喊道：「臥倒！不許出聲！如果他們踏進車上來，就立刻撲上去，用拳頭打死他們，用手指掐死他們。奪到了敵人的武器，再衝出去向他們進攻！」於是大家都臥倒，一點聲音也沒有。車外是一片德國人的喊叫聲，突然車門響動起來，一個德國人說着生硬的俄國話道：「俄國人，投降！」車廂裏面沒有人作聲，有四個敵人不耐煩起來，咕嚕着爬上車來。尼古林伏在地上，看見面前有一雙德國人的粗腿，他便抓住他的兩隻腳，用力一拉，那個德國人一蹶怪叫，倒了下去。就在一霎眼工夫，尼古林打死了他，奪得他的自動步槍。同時福米喬跳起來，抓住靠近他的一個德寇，用拳頭向太陽穴打去。這個德寇被打得口裏和鼻子裏，都冒出血來。許柯夫和謝列布打倒第三個德國人。老伯伯老當益壯，却在角落裏料理第四個敵人。他把敵人撤到車壁上，用左手奪下自動步槍，右手用刀子向德寇身上一陣猛戳。這不過幾秒鐘工夫，四個徒手的水兵，已把奪來的步槍，向車外敵人掃射過去。